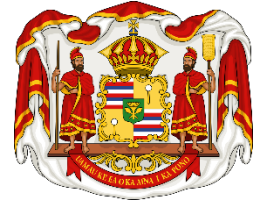




Royal Hawaiian Band  
'Iolani Palace Concert  
March 10, 2023, 12:00 p.m.



## Hawaiian Lyrics and Translations

### Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i  
E 'uhene lā i pili ko'olua  
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e  
Hanu lipo o ka palai

You and I in the spray  
Such joy, the two of us together  
Embracing tightly in the coolness  
Breathing deep of the palai fern

Hui:  
Auwē ka hua'i lā

Chorus:  
Oh, such spray

'Auhea wale ana 'oe  
E ka'u mea e li'a nei  
Mai hō'apa'apa mai'oe  
O loa'a pono kāua

Listen  
My desire  
Don't linger  
Lest we be found

I aloha wau iā 'oe  
I kāu hanahana pono  
La'i a'e ke kaunu me ia la  
Hō'apa'apai ka mana'o

I loved you  
Your warmth  
Calmed passion  
Preventing thought

### Kalākaua

Kalākaua a he inoa  
Ka pua mae'ole i ka lā  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua is his name  
A flower that wilts not in the sun  
Tra la la la

Ke pua maila i ka mauna  
Ke kuahiwi o Mauna Kea  
Ea ea ea ea

Blooming on the summit  
Of the mountain, Mauna Kea  
Tra la la la

Ke 'a maila i Kīlauea  
Mālamalama o wahine kapu  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Burning there at Kīlauea  
The light of the sacred woman  
Tra la la la

A luna o Uwē-kahuna  
Ka pali kapu o Ka'au  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Above Uwē-kahuna  
The sacred cliff of Ka'au  
Tra la la la

Ea mai ke alii'ia manu  
Ua wehi i ka hulu o ka mamo  
'Eā 'eā 'eā 'eā

The bird catching chief rises  
Adorned with feathers of the mamo bird  
Tra la la la

Kalākaua he inoa  
Ka pua mae'ole i ka lā  
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua is the name  
A flower that does not wilt in the sun  
Tra la la la

### Ka Makani Ka'ili Aloha

E aloha ae ana nō au  
I ka makani kaulana o ka 'āina  
A'u e ho'oheno nei  
Ka makani kā'ili aloha

I love the  
Famous wind of this land  
Mine to cherish  
The wind named Love-snatcher

Hui:  
Ku'u pua, ku'u lei, ku'u milimili ē  
Ku'u lei kau i ka wēkiu  
A he milimili 'oe a he hiwahiwa na'u  
A he lei mau no ku'u kino

Chorus:  
My flower, my lei, mine to cherish  
My lei that I adore above all others  
You are my favorite and precious to me  
A lei forever for my body

I aloha 'ia nō ia home  
Ia home luakaha a ka malihini  
A'u i noho ai a kupa  
Ka makani kā'ili aloha

Beloved is this home  
This home so delightful to visitors  
Where I stayed many years  
With my love that was once snatched by the wind

### E Maliu Mai

E maliu mai  
E ku'u ipo  
Me ke aloha pumehana

Listen to my call  
My beloved  
With love

E maliu mai  
E ku'u ipo  
Me ke aloha lei makamae

Listen to my call  
My beloved  
Like a never fading lei

Hui:  
Ko'u 'i'ini  
Na'u oe  
Me kou leo nahenahe

Chorus:  
My desire  
Is that you become mine  
With your gentle sweet voice

E maliu mai  
E ku'u ipo  
Me ke aloha lei makamae

Listen to my call  
My beloved  
Like a never fading lei

### Hilo March

Hui:  
'Ike hou ana i ka nani a'o Hilo  
I ka uluwehiwehi o ka lehua  
Lei ho'ohihi  
Hi'i a ka malihini  
Mea 'ole i ke kono a ke aloha

Chorus:  
Behold again the beauty of Hilo  
And the beautiful grove of lehua  
Cherished lei  
Worn by visitors  
Nothing deters the invitation of love

### Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.